

# Journée pédagogique de la langue française 2019

**Date :** le dimanche 8 décembre

**Lieu :** Lycée Français International de Tokyo

〒114-0023 東京都北区滝野川 5 丁目 5 7 - 3 7

5-57-37 Takinogawa Kita-ku, 114-002

Accès : <http://www.lfitokyo.org/index.php/venir-au-lfit>

Station Shin Itabashi (Mita line) - sortie A1 - 6 min à pied

Station JR Itabashi (JR Saikyo line) - 9 min à pied



## **Horaires**

9h30-10h20 Accueil des participants

10h30-11h50 Ateliers première partie

11h50-13h20 Pause déjeuner

13h20-17h50 Ateliers deuxième partie

18h10-20h00 Buffet

## **Modalités d'inscription :**

Inscription en ligne jusqu'au dimanche 1er décembre

<https://forms.gle/S1BmZaHUTSjWufYeA>

Contact : vbrancourt\_hotmail.com (remplacer \_ par @)

**La Journée pédagogique de la langue française est organisée par la Société japonaise de la langue française et l'Ambassade de France au Japon – Institut français du Japon avec le soutien de l'APEF et du Lycée français international de Tokyo)**



## JP 2019 Liste des ateliers

Atelier 1	<p><b>AGAËSSE Julien (Université de Tokyo) NAKAGAWA Ryo 中川亮</b> <b>(Doctorant à l'Université de Tokyo 東京大学)</b> Les activités ludiques, des outils pour amener les apprenants à construire leur langue en autonomie</p>
Atelier 2	<p><b>ANDO Hirofumi 安藤博文(Université de Shizuoka 静岡大学),</b> <b>SHIMIZU Jun 志水じゅん (Ecole de français "le Ciel" le Ciel フランス語教室)</b> « Ah bon ! » « Ah bon ? » « Ah bon ! ? » フランス語のイントネーション教育について考える</p>
Atelier 3	<p><b>FUKAI Yosuke 深井陽介 (Université Tohoku 東北大学),</b> <b>KOREMURA Nobuaki 惟村宣明 (Univesité Tokai 東海大学), CHUJO Takeshi 中條健志(Université Tokai 東海大学), Bruno Tino (Université Tokai 東海大学)</b> フランス語教育とゲーミフィケーションの有効性</p>
Atelier 4	<p><b>HIRASHIMA Rika 平嶋 里珂 (Université Kansai 関西大学)</b> 運用練習と文法学習のバランスを考えた教材づくり</p>

Atelier 5	<p><b>MATSUYAMA Yuya</b> 松川雄哉 (Université Nanzan 南山大学), <b>MOGI Ryoji</b> 茂木良治 (Université Nanzan 南山大学), <b>Suganuma Hiroko</b> 菅沼浩子(Lycée de l'Assomption Kokusai アサンプシ ョン国際高等学校)『フランス語の学習指針』における語彙・文法学習 Apprentissage du vocabulaire et de la grammaire dans le « Référentiel de l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère au Japon »</p>
Atelier 6	<p><b>NAKANO Shigeru</b> 中野茂 (Lycée de l'Université Waseda 早稲田大学高等学院), <b>SUGANUMA Hiroko</b> 菅沼浩子(Lycée de l'Assomption Kokusai アサンプシ ョン国際高等学校)Réflexions sur le programme d'accueil des lycéens français フランスからの高校生受け入れプログラムの検証と考察</p>
Atelier 7	<p><b>NISHIYAMA Noriyuki</b> 西山教行 (Université de Kyoto 京都大学), <b>KUNIEDA Takahiro</b> 國枝孝弘 (Université Keio 慶應義塾大学), <b>HIRAMATSU Naoko</b> 平松尚子 (Université municipale de Yokohama 横浜市立大学)ヨーロッパの言語文化をどのように教えるか，学ぶか</p>

Atelier 8	<p><b>PACCOUD Jérôme (Nagoya University of Foreign Studies), UEDA Azumi 上田亜津美 (Lycée préfectoral Mastubara-Osaka 大阪府立松原高等学校)</b> Libérer la parole et générer de l'oralité ; retour sur les outils de la formation Eloquentia</p>
Atelier 9	<p><b>PELISSERO Christian (Institut français du Japon)</b> De la communication au langage : les apports de la pédagogie Montessori dans l'apprentissage du français aux enfants</p>
Atelier 10	<p><b>RAUBER Laurent (Université Keio)</b> Une activité interactive par groupe avec production orale finale 口頭プレゼンテーションを目的とするグループでのインタラクティブ・アクティビティ</p>
Atelier 11	<p><b>SERVERIN Simon (Université Sophia 上智大学)</b> 「フランス語文法をネイティブの視点から教えることー『文章』を中心とした教授法」</p>
Atelier 12	<p><b>SERVERIN Simon (Université Sophia), VANNIEU Bruno (Laboratoire de la Méthode Immédiate), DASSONVILLE Nicolas (Université d'Aichi)</b> Enseigner la communication en 2e année et au-delà</p>

Atelier 13	<p><b>TAKEMATSU Yuko</b> 武末祐子 (Université Seinan Gakuin 西南学院大学), <b>ASO Emi</b> 麻生恵美 (Université Seinan Gakuin 西南学院大学), <b>HINO Makiko</b> 日野真樹子 (Université Seinan Gakuin 西南学院大学)</p> <p>Le français par l'écoute リスニングから始めるフランス語</p>
Atelier 14	<p><b>TAMURA Akiko</b> 田村明子 (Université préfectorale d'Aichi 愛知県立大学), <b>VANNIEU Bruno</b> ブリュノ・バニユウ (Laboratoire de la <b>Méthode Immédiate</b>) 「アクティブ」な文法学習のための教材とは</p>
Atelier 15	<p><b>WIEL Éric</b> (Université des Arts de Tokyo et Institut français du Japon, Institut français de Tokyo) Un cahier d'exercices universel en ligne</p>

## JP 2019 Liste des Présentations

Présentation 1	<b>AZRA Jean-Luc (Université Seinan Gakuin)</b> Le fossé de la connaissance intermédiaire de la langue
Présentation 2	<b>CHEDDADI Aqil (Doctorant et assistant de cours à l'Université Keio SFC), SILVA Sonia (Doctorante à l'Université Métropolitaine de Tokyo et ALT au Lycée public Inagakuen)</b> Peut-on enseigner l'art de débattre ?
Présentation 3	<b>COLLIN Angélique (Institut français de Tokyo)</b> L'enseignement des langues étrangères au lycée au Japon
Présentation 4	<b>DERIBLE Albéric (Université de Tokyo)</b> Les devoirs à la maison sont-ils vraiment utiles ?
Présentation 5	<b>FIFE Beatrix (Institut français de Tokyo)</b> La créativité au profit de l'apprentissage du langage, ressource cachée de l'apprenant 学習におけるクリエイティビティ
Présentation 6	<b>NAKAJIMA Toshié 中島淑恵 (Université de Toyama 富山大学)</b> 地方国立大学におけるフランス語教育の再構築 - 富山大学の場合一 Reconstruction de l'enseignement du français dans des universités d'État locales au Japon — le cas de l'Université de Toyama —
Présentation 7	<b>QUILLERE Airy (Institut français du Japon, Ambassade de France)</b> La stratégie "Bienvenue en France", Campus France
Présentation 8	<b>SAKURAGI Chihiro 櫻木千尋 (Lycée Caritas カリタス女子中学高等学校)</b> 新学習指導要領に基づいた指導案とパフォーマンス課題 — グローバル化に対応した外国語教育推進事業報告 — Direction pédagogique basée sur les nouvelles directives d'enseignement et les activités de présentation et de création - Rapport de l'entreprise par le ministère de l'Éducation nationale -

# Résumés des ateliers

## **A1. Les activités ludiques, des outils pour amener les apprenants à construire leur langue en autonomie**

**AGAËSSE Julien (Université de Tokyo)**

**NAKAGAWA Ryo 中川亮 (Doctorant à l'Université de Tokyo)**

**Niveau : tous niveaux**

**Langue : français et japonais**

**Mots clés :** *jeux, apprentissage, émotions, autonomie*

Ces dernières années de nombreux sites ou blogs de FLE (français langue étrangère) partagent des listes de jeux qu'il est possible d'implémenter dans les classes. En présentant leurs règles et leur fonctionnement, ces sites tels que « Les Zexperts FLE » nous présentent également des fiches pédagogiques et des adaptations possibles à réaliser avec nos apprenants et ce pour de nombreux niveaux. Durant notre atelier, nous présenterons divers retours d'expériences avec différents jeux que nous avons proposés dans nos dispositifs d'enseignement-apprentissage des langues (jeux de plateau, jeux à base de cartes, etc.)

Nous présenterons également les retours que nous avons eus de la part des apprenants via des questionnaires distribués à chaque fin de séquence, ainsi que des variables ou changements que nous avons pu remarquer chez ces derniers dans leur investissement dans les tâches proposées, dans leur attitude, leur motivation ou encore dans la construction de leur langue.

Nous discuterons aussi avec les participants de l'atelier des résultats, des avantages d'utilisation de ces supports (sécurité affective, environnement favorable à la prise de parole, autonomie, etc), des difficultés rencontrées, du temps nécessaire à la préparation ou à l'adaptation de ces outils et de l'intérêt qu'il pourrait y avoir à partager les ressources matérielles entre enseignants, ou de posséder une ludothèque, voire d'en partager une.

Nous pourrions enfin débattre lors de notre intervention de l'emploi de supports ludiques dans les classes de langues (jeux sans matériels, avec matériel, jeux de société, jeux vidéo, etc.).

**A2. « Ah bon ! » « Ah bon ? » « Ah bon !? » フランス語のイントネーション教育について考える**

**ANDO Hirofumi 安藤博文(Université de Shizuoka 静岡大学)**

**SHIMIZU Jun 志水じゅん (Ecole de français "le Ciel" le Ciel フランス語教室)**

**Niveau : 全レベル**

**Langue : japonais**

**Mots clés : Phonétique, prosodie, intonation 音声学、韻律、イントネーション**

本アトリエでは、フランス語の教育場面ではあまり取り上げられることのない、しかし口頭でのコミュニケーションにおいては無視することのできない、イントネーションについて取り上げる。

イントネーションは声の高さの上昇、下降によって作られ、発話の意味を決定するのに重要な役割を果たしている。イントネーション・パターンは、Delattre(1966)をはじめとして、様々なものが提案されているが、どのパターンであれ、文法的なもの感情的なものに分類することができる。文法的なものとして、末尾の下降で発話の終端を、上昇で *oui/non* 疑問文または発話の継続を表す。この文法的なパターンを基本として、発話内に上昇、下降を配置することで、様々な感情を表すイントネーションが形作られる。感情を表すものは膨大な可能性があり、パターンを抽出するのは容易ではないが、その中でも定式化されているものを紹介しつつ、どのようにして容易に学習し、表現性を高めるのか、ということに参加者とともに考えたい。

また、単音の上にかぶさる韻律的要素として「アクセント」もあり、しばしば混同されがちである。これらの違いにも注意を傾け、韻律要素の教授、学習に生かす方法もまた、考えたい。

### A3.フランス語教育とゲーミフィケーションの有効性

**FUKAI Yosuke 深井陽介 (Université du Tohoku)**

**KOREMURA Nobuaki 惟村宣明 (Univesité Tokai)**

**CHUJO Takeshi 中條健志(Université Tokai)**

**BRUNO Tino (Université Tokai)**

**Niveau : 初級~中級**

**Langue : japonais**

**Mots clés :** 言語習得と主体性 ゲーム R P G

発表者は今まで、学習者が主体的にフランス語を習得できるように、SNSを利用した映画プロジェクトなどを行ってきた。しかし、多くの手間や時間がかかることから、多くの課題があることも明らかになった。そこで、その経験を活かし、ゲーミフィケーションを応用して、主体的に授業に参加させ言語習得をさせることができなにか考えた。

本アトリエでは、発表者4名が作成したRPG(ロールプレイング)型の教材を具体例に用い、どのような教材や教科書を用い、どのような授業づくりをすれば、学習者が積極的に授業に参加し、学習内容が定着するようになるかを検討してみた。例えば、一貫性のある物語の中で外国語を学ばせたり、学習者に愛されるキャラクター利用したり、体操や音楽を積極的に利用しインパクトを与えたり、クロスワードパズルや人狼ゲームを応用した問題を作ったりすることで、学習者が興味をそそり、学習を習慣化できるようになると思われる。また、グループワークのさせ方や、学習者への指示の仕方などについても紹介する。最後に、ゲームを応用した外国語学習がどの程度有効であるのか、参加者の方々と活発な議論ができればと思う。

#### A4. 運用練習と文法学習のバランスを考えた教材づくり

**HIRASHIMA Rika** 平嶋里珂(University Kansai)

**Niveau :** 大学、第二外国語、入門～初級

**Langue :** japonais

**Mots clés :** 文法学習、コミュニケーション、授業活動

実践的な運用能力養成型の教材ではテーマに応じて機能的に文法学習が行われる。学習者は具体的な状況に即した文法能力は身に着けられるが、他の発話状況では文法知識を応用しにくい。文法学習が分散的に行われるために 1 つの文法事項の用法について体系的な概念化が難しい場合もある。このような問題を解消するための試みとして、大学の第二外国語でフランス語を学ぶ学習者が体系的に文法知識を理解しつつ、テーマに添った語彙と組み合わせて運用練習に向かうことを目的として *LeCiel* (朝日出版) を作成した。この教材ではコミュニケーションのテーマに添って文法と語彙を配置し、日本語による詳細な文法解説ページを設け、副教材としてコミュニケーション練習帳を添えた。教材の組み合わせ方によって、教師主導型の文法学習 + 練習という展開も、コミュニケーション活動重視の授業も可能である。ネット上で聴ける教科書の音声を活用すれば、文法学習にアクティヴ・ラーニング的な要素を取り入れることもできる。

発表ではこの教材を用いた授業例を紹介しながら、文法学習を効果的にコミュニケーション練習に取り込むための補助教材について参加者と議論を行いたい。

**A5. 『フランス語の学習指針』における語彙・文法学習 *Apprentissage du vocabulaire et de la grammaire dans le « Référentiel de l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère au Japon »***

松川雄哉 (南山大学)

茂木良治 (南山大学)

菅沼浩子 (アサンプション国際高等学校)

**Langue : japonais**

**Mots clés :** 学習指針、語彙学習、文法学習 *Référentiel, apprentissage du vocabulaire, apprentissage de la grammaire*

日本のフランス語教育における具体的な教育内容や到達目標、評価方法等の参照となる枠組みを構築すべく、発表者らは2016年4月から多くの議論と実践を重ね、学習指針の策定作業に取り組んできた。2017年度には暫定版である「フランス語の学習指針 ver.0.1」を出版し、2018年度には改訂を行い、「フランス語の学習指針 ver.1.0」を刊行した。

この「フランス語の学習指針」は、16のテーマを設定し、テーマ毎にコミュニケーション能力指標を提案している。この能力指標には、学習者にフランス語を使って「できる」ようになってほしい事柄を具体的に記述した能力記述文が提示されており、現場の教師がそれを参照しながら授業を設計できるように構想されている。

本年度は、「指針」が提唱している学習者主体の学習という理念に合致する語彙・文法学習を研究テーマに掲げ、インプットからアウトプットへの流れを考慮した語彙・文法学習活動モデルの構築を検討した。本アトリエでは、この学習活動モデルを取り入れた授業実践例を紹介し、参加者とともに実際に学習活動をデザインするグループワークを実施し、参加者の皆さんと意見交換をする予定である。

## **A6.Réflexions sur le programmed'accueil des lycéensfrançais** フランスからの高校生受け入れプログラムの検証と考察

**NAKANO Shigeru** 中野茂 (Lycée de l'UniversitéWaseda 早稲田大学高等学院)

**SUGANUMA Hiroko** 菅沼浩子(Lycée de l'Assomption Kokusai アサンプシヨ ン国際高等学校)

Niveau : 初級 ~ 上級 débutant - avancé

Langue : japonais

**Mots clés :** 中等教育, 短期交換留学プログラム, フランス人高校生受け入れプログラム, *enseignementsecondaire, programmed'échanges courts, programmed'accueil des lycéensfrançais*

「高校生の留学生交流・国際交流の推進」が文部科学省のホームページに大々的に掲げられていることからもうかがえるように、留学プログラムの開発や維持が、各校の重要課題であることは言うまでもないだろう。受験生の確保のみならず語学教育の充実、さらには広い視野を持ちグローバルな世界で活躍できる人材の育成という意味でも、多くの高校において生徒の海外への送り出しや、海外からの留学生の受け入れがますます重要な役割を担いつつある。

しかしながら、交換留学に参加する生徒の数的増加に対して質的な向上が伴っていないのも事実で、留学生の受け入れに関しては担当教員の裁量に任されているケースも多く、いまだ試行錯誤の段階にとどまっている。留学生が日本の知識注入型授業を受け続けているケースも少なくない。

今回はフランスからの短期高校生の受け入れに焦点を絞り、留学生受け入れに関する様々な問題を整理した後に、どのような受け入れ態勢を構築すべきなのかという点を考察していく。さらには授業活動を活性化する方策の実践例も紹介したい。最後に、参加者にそれぞれの取り組み例なども紹介していただき、受け入れプログラムについての考察を深めたい。

## A7. ヨーロッパの言語文化をどのように教えるか，学ぶか

**NISHIYAMA Noriyuki 西山教行 (Université de Kyoto)**

**KUNIEDA Takahiro 國枝孝弘 (Université Keio)**

**HIRAMATSU Naoko 平松尚子 (Université municipale de Yokohama)**

**Niveau : あらゆるレベル**

**Langue : japonais**

**Mots clés :** 言語政策, フランス文化, 言語地政学

ヨーロッパの言語政策、言語地政学の有名な研究者であるクロード・トリュシヨの翻訳『多言語世界ヨーロッパ - 歴史・EU・多国籍企業・英語 -』が出版されました。このアトリエは、その訳者である西山教行・國枝孝弘・平松尚子の3名が担当し、著作の内容に基づいて、ヨーロッパの言語事情を振り返り、フランス語の授業などを通じてヨーロッパの言語文化をどのように取り扱い、教え、また学ぶのかを共に考えたいと思います。

アトリエでは、堅苦しい講義形式を避けて、クイズ形式をとるなど、会場のみなさんの参加を促しながら、双方向的に進めていきます。みなさんが教室で扱う、フランス語の社会状況をめぐる話題などもぜひ提供していただければと思います。また実際に本書を読んだ人に会場に来ていただき、読後感を話してもらいます。

フランスの文化・政治に関わる科目、ヨーロッパの言語政策に関わる科目の担当者にとって有用なだけでなく、フランス語という言語の特徴を歴史・社会に関連させて説明したり、英語とフランス語の関係など、おそらくは現在のフランス語学習者の関心をひくようなトピックに留意して、アトリエを進めたいと考えています。

## **A8. Libérer la parole et générer de l'oralité ; retour sur les outils de la formation**

**Eloquentia**

**PACCOUD Jérôme (Nagoya University of Foreign Studies)**

**UEDA Azumi 上田亜津美 (Lycée préfectoral Mastubara-Osaka)**

**Niveau : tous niveaux**

**Langue : français et japonais**

**Mots clés :** *activités "brise-glace", libération de la parole, congruence*

Cet atelier se propose de revenir sur la formation pédagogique régionale dispensée par les représentants de l'association Eloquentia qui s'est déroulée du jeudi 24 au samedi 26 janvier 2019 à Taiwan. La prise de parole et l'implication des apprenants dans un projet créatif présente souvent des difficultés, et cela est d'autant plus vrai en Asie que dans d'autres zones du globe.

Nous proposerons donc un atelier pratique bilingue (en français et en japonais) qui permettra d'offrir un éventail de techniques issues des activités abordées au cours de cette formation.

Après une brève présentation du contenu de la formation, les activités de mises en situation constitueront des pistes de réflexion sur les outils proposés et leurs applications possibles. Plus que de technique vocale ou d'organisation discursive, il sera ici tout d'abord question, par des activités brise-glace, de créer un climat de confiance propice à la création et à la prise de parole dans la classe. L'objectif sera ensuite de fournir des outils facilitants la création de productions orales originales chez les apprenants. Cet atelier proposera des activités pratiques traitées à travers de multiples exercices dans une démarche progressive allant des tâches les plus simples vers les plus complexes que sont l'argumentation et le débat.

Cette démarche linéaire et ludique dont la visée sera la libération de la parole des apprenants permettra au préalable la cohésion du groupe-classe. Comme nous l'avons été tout au long de la formation, les participants à cet atelier seront appelés à participer activement et à se positionner en apprenant dans une situation de classe.

Enfin, nous présenterons les applications des outils proposés par la formation dans quelques-unes de nos missions d'enseignants, qu'il s'agisse de concours de sketches, d'éloquence ou encore de récitation.

## **A9. De la communication au langage : les apports de la pédagogie Montessori dans l'apprentissage du français aux enfants**

**PELISSERO Christian (Institut français du Japon)**

**Niveau : Enfants débutants**

**Langue : français**

**Mots clés :** *enfants, éducation, Montessori*

Cet atelier vous propose de réfléchir sur l'expérience d'une classe de français destinée à un jeune public. Dans un premier temps, les trois fondements théoriques qui en ont permis l'organisation seront décrits. Il s'agit :

1. De l'éducation : ce paradigme épistémologique fait la connaissance non pas une entité extérieure existant en tant que telle et dont l'enjeu serait sa représentation adéquate mais le résultat d'une appropriation dans le jeu interactif des possibles que nous offre une situation en général et plus particulièrement, une situation d'apprentissage. Pour l'enfant et dans un contexte éducatif, l'apprentissage se réalise entre les interactions qu'il a avec son milieu incluant l'adulte formateur et ses pairs. Car, tout comme la cellule, c'est en s'adaptant à des situations particulières que l'enfant progresse peu à peu. En somme, le processus naturel d'apprentissage est adaptatif et interactif.

2. Des travaux de Vygotski sur la pensée et le langage : ses études l'amènent à dégager un principe fondateur des relations entre la pensée et le langage : la transformation d'un concept spontané en un concept académique. Un exemple simple saura décrire cette transformation : la plupart des enfants valides savent utiliser à partir d'un certain âge le passé composé et l'imparfait mais n'en ont pas une connaissance académique qu'ils acquerront à l'école.

3. De la pédagogie Montessori : celle-ci est la plus à même de mettre en œuvre les deux fondements décrits précédemment car elle recommande l'organisation d'un environnement éducatif pour stimuler des interactions (via le comportement de l'adulte éducateur, du matériel, des camarades, etc.) qui seront autant de situations de co-construction des savoirs. Ces principes trouvent un écho dans les récentes découvertes neuroscientifiques sur la cognition et notamment l'acquisition de l'expertise d'un savoir spontané et l'expression spontanée d'une expertise.

Dans un second temps, cet atelier proposera à votre critique des exemples précis pour l'acquisition, selon les âges, de la prononciation, de la lecture, de la syntaxe et d'un lexique approprié ainsi que des activités idoines et du matériel didactique dédié.

**A10. Une activité interactive par groupe avec production orale finale** 口頭プレゼンテーションを目的とするグループでのインタラクティブ・アクティビティ

**RAUBER Laurent (Université Keio)**

**Niveau : Niveau intermédiaire** 中級レベル

**Langue : français et japonais**

**Mots clés :** *activité interactive, production orale, présentation de pratique* インタラクティブ・アクティビティ、口頭プレゼン、実践紹介

Dans le cadre de notre cours de communication, nous avons créé une activité interactive avec PowerPoint que nous avons fait tester à des étudiants de niveau intermédiaire. Celle-ci comporte vidéo, audio et texte, et est destinée à faire réfléchir les étudiants sur un thème, avant de leur faire préparer puis effectuer une présentation orale où chacun doit intervenir. Nous voudrions à l'occasion de cette deuxième journée pédagogique présenter cette activité aux enseignants et discuter des possibilités d'adaptation pour d'autres niveaux d'étudiants notamment.

発表者はコミュニケーションの授業用にパワーポイントによるインタラクティブ・アクティビティを作成し、中級レベルの学生を対象に試用した。このアクティビティは、ビデオ、音声、テキストを含んでおり、社会問題などのテーマについて学生に考えさせることを目的としている。学生はグループで語彙を学びながら考えを練り、最後に口頭でプレゼンテーションをする。その際、一人一人が発言することが求められる。今回は、このアクティビティを参加者に紹介し、どのように初級フランス語の学生向けに適用できるか等について意見を伺いたいと考えている。

## A11. フランス語文法をネイティブの視点から教えること—『文章』を中心とした教授法

**SERVERIN Simon** (上智大学)

**Niveau :** 文法の初心者

**Langue :** japonais

**Mots clés :** 文法 *grammaire* 翻訳 *traduction* マスタークラス *masterclass*

過去4年間、フランス語のネイティブ教員である私が、3つの大学で1年生向けの文法の授業を担当することになった。それをきっかけに、ネイティブによる文法を教える方法について考えることになった。その結果、一般的な文法の練習の代わりに、最初の授業から、辞書を使わずに日本語の「文章」をフランス語へ翻訳する練習を行うことにした。準備された「文章」は、その日の授業で学習した文法のポイントと語彙を使っており、今までのポイントを復習するきっかけにもなっている。学生には、文法の適用フランス語文章構成を積極的に考えさせるメリットがある。更に、難しい作業であるため、学生は4人のグループで文章を考えている。

本アトリエにおいて、その教授法について概説した後、その具体例として、参加者の先生方に授業を体験していただく。高等な文法問題を扱う難しい文章を準備し、それを参加者に、同じくグループで翻訳してもらい、全員でシェアして訂正をする。修士課程レベルのクラスを設定し、学生の立場からその教授法を体験いただき、更に高等なフランス語話者が苦しみ難解な文法のケースと、初心者が苦しみ文法のポイントを比較し、高等なレベルと初心者レベルの相違点・共通点を考える。

## **A12. Enseigner la communication en 2e année et au-delà**

**SERVERIN Simon (Université Sophia)**

**VANNIEU Bruno (Laboratoire de la Méthode Immédiate)**

**Nicolas Dassonville (Université d'Aichi)**

**Niveau : faux débutant, intermédiaire**

**Langue : français**

**Mots clés :** *communication, 2e année, 3e année*

La Méthode Immédiate est une approche de gestion de la classe qui a bouleversé le paysage de l'enseignement de la communication au Japon à partir de 1999. Elle a beaucoup évolué au fil des années, devenant à la fois plus raffinée et plus flexible. Plus qu'une méthode à proprement parler il s'agit d'un cadre à l'intérieur duquel une multiplicité de pratiques peut s'exprimer en fonction du contexte, de la sensibilité de l'enseignant, etc.

Son contexte de prédilection est celui des cours de communication en première année d'université. Après vingt ans de travail sur ce contexte difficile mais crucial, il est maintenant temps de répondre aux besoins des enseignants qui nous demandent "Et après ?". Dans cet atelier, nous dialoguerons avec les participants pour préciser leurs besoins et obtenir des retours sur deux directions complémentaires:

- Garder l'option de base, qui est de travailler sur des dialogues dont le champ linguistique est défriché à l'avance afin de maximiser le temps de pratique, mais introduire du rêve et de la fantaisie. Le cadre "votre vie quotidienne telle qu'elle est réellement", bien adapté à la première année, peut lasser à la longue. Il ne convient plus en deuxième année où les cours sont optionnels, les étudiants plus motivés et les différences de niveaux entre apprenants de plus en plus creusées.

- Sortir de l'optique "thèmes de conversation" pour aborder de front deux compétences stratégiques de communication: synthétiser et simplifier. Ces compétences essentielles permettent aux étudiants de sortir de la dépendance au mot exact dont ils pensent avoir besoin pour communiquer. Elles leur permettent d'apprendre à se débrouiller.

## A13. LE FRANÇAIS PAR L'ÉCOUTE リスニングから始めるフランス語

TAKEMATSU Yuko 武末祐子 (Université Seinan Gakuin)

ASO Emi 麻生恵美 (Université Seinan Gakuin)

HINO Makiko 日野真樹子 (Université Seinan Gakuin)

**Niveau : débutants**

**Langue : français et japonais**

**Mots clés :** *écoute, 4 modes de communication, autonomie*

リスニングから始めるフランス語

「フランス語の音が美しい」「フランス語を話せるようになりたい」というフランス語初修者のフランス語に対する感性とモチベーションは、昔も今もあまり変わらない。グローバル時代に、フランス以外でも多くの国でフランス語が話されていることは、フランコフォニー国際期間（OIF）の活動が活発化されていることからもうかがえる。私たちの取り組みは、音を聞き分け、書くことをパターン化し、それをベースに「聞く」「話す」「読む」「書く」の活動を展開していく、その中で、理解したい文法は、自律的に学習するという方法を提案するものです。「わかる」という意識が芽生えることを体験してもらいたいです。

### LE FRANÇAIS PAR L'ÉCOUTE

« Le son du français est beau. » « J'aimerais communiquer en français. » Cette sensibilité et la motivation envers le français chez les débutants sont invariables autrefois et aujourd'hui. Nous voudrions proposer aux étudiants (1) de reconnaître les sons du français et les reproduire en écrivant, (2) d'aborder ensuite les quatre modes de communication : écouter, parler, lire, écrire, (3) d'apprendre presque en autonomie la grammaire comme fondement de la compréhension pendant ce travail. D'où s'éveillera le plaisir chez eux.

**A14.「アクティブ」な文法学習のための教材とは**

**TAMURA Akiko 田村明子 (Université préfectorale d'Aichi 愛知県立大学)**

**VANNIEU Bruno ブリュノ・バニユウ (Laboratoire de la Méthode Immédiate)**

**Niveau : Niveau débutant**

**Langue : japonais**

**Mots clés :** 文法教育、教材開発、アクティブ・ラーニング

本アトリエでは、能動的・主体的な文法学習を可能にする教材について検討する。

近年のフランス語教育では、学習者の主体性・能動性を育む教育アプローチに関心が集まっている。いわゆるアクティブ・ラーニングの具体的な教育手法や教室活動について盛んに議論が行われ、「教室」という空間の位置づけや教師の役割にも変化が生じている。こうした流れは4技能の習得を目的とした授業において顕著であるが、文法の授業も例外ではなく、アクティブラーニングや様々なストラテジーを用いて学習者の主体的・能動的な文法学習を促す教員が増えている。

このように教育現場では大きな変化が起きている一方、教材開発の分野では、従来の「知識伝達型」授業を想定した文法の教科書が一般的である。本アトリエでは、授業運営や教材開発に関する皆さんのアイデアを伺いながら、新たな教育の流れに適合した文法教材について検討したい。また学習者の「アクティブ」な文法学習を促す教材として『アクティブに学ぶフランス語文法』(アルマ出版)などを紹介する。

## **A15. Un cahier d'exercices universel en ligne**

**WIEL Éric (Université des Arts de Tokyo et Institut français du Japon)**

**Niveau : débutants à B1**

**Langue : français**

**Mots clés :** *devoirs à la maison, exercices complémentaires, gamification, motivation,*

*espacement temporel* フラ語、宿題、補足練習問題、ゲーミフィケーション、モチベーション、スペーシング(間隔型学習)

La gestion des devoirs à la maison pour les classes à grands effectifs peut s'avérer chronophage tandis que les aspects systématiques et mécaniques de certaines compétences à acquérir pour aller jusqu'au niveau seuil laissent penser que l'outil informatique peut efficacement seconder les enseignants dans ces domaines particuliers.

Le site Internet [www.furago.education](http://www.furago.education) est conçu pour faire travailler en autonomie des compétences dont l'acquisition est systématisable en exercices auto-corrigés, telles que la compréhension, le vocabulaire ou la grammaire. Ce site, conçu par l'auteur de ces lignes, comporte environ 2000 exercices de niveaux A0 à B1. C'est la version 2 d'un dispositif en production depuis 2014.

Le présent atelier a pour but de décrire et d'expliquer succinctement les mécanismes sur lesquels repose la conception du dispositif, soit principalement la gamification et l'apprentissage par espacement temporel, ainsi que de donner aux enseignants les clés d'une prise en main du site pour concrètement donner des devoirs adaptés à un groupe donné.

Dans la première partie de l'atelier, nous présenterons les caractéristiques du site. La gamification, ou encore ludification, a pour but de favoriser la motivation et l'autonomie des apprenants (Kapp 2012) et prend la forme d'artefacts comme par exemple des classements, des tests, des scores ou des badges. Nous verrons ici rapidement les profils de joueurs et comment les solliciter. L'apprentissage par espacement temporel prend quant à lui en compte des résultats issus de la recherche en sciences cognitives et favorise l'assimilation durable, ou comment ne pas oublier ce que l'on apprend en sollicitant sa mémoire au bon moment. La façon dont le dispositif peut s'intégrer au projet de classe est aussi une question à aborder et à discuter. Dans la dernière partie de cet atelier, nous verrons enfin comment faire une utilisation du site adaptée à n'importe quel manuel de niveaux débutant à intermédiaire, qu'il soit ou non conçu d'après les prescriptions du CECRL. Il est en effet possible, à partir des nombreux exercices existants dans la base de données du site, de constituer une liste d'exercices adaptés aux leçons d'un manuel et de la distribuer à ses élèves.

Créer un compte sur le site et soi-même tester le dispositif avant d'assister à l'atelier serait un plus pour facilement entrer dans les échanges. Les consignes sont uniquement en japonais mais elles sont simples et ne pas les lire n'empêche pas des natifs de faire les exercices.

Kapp, K. (2012). *The gamification of learning and instruction*. San Francisco, Pfeiffer.

# Résumés des présentations :

## **P1. Le fossé de la connaissance intermédiaire de la langue**

**AZRA Jean-Luc (Université Seinan Gakuin)**

**Niveau : université, écoles de langue, public ordinaire**

**Langue : français**

**Mots clés :** *progressivité, contenus, communication*

On peut imaginer que l'enseignement d'une langue étrangère se fait de façon progressive, partant du vocabulaire le plus simple et le plus courant pour aller progressivement, en quelques années, vers le vocabulaire le plus difficile, c'est à dire le plus rare ou le plus spécialisé. Il en va de même pour la grammaire: on peut s'attendre à ce que l'enseignement commence par des formes grammaticales simples pour aller vers des structures complexes et des phrases longues. Cependant, au Japon, on observera souvent un fossé dans la connaissance intermédiaire de la langue. On trouvera d'une part un enseignement stéréotypique de formes ultra-simples (salutations, par exemple), et d'autre part un attachement à des formes très complexes (à travers notamment la littérature et la traduction). On verra que c'est le cas dans les manuels, les émissions télévisées, les examens ou encore les descriptifs de cours. On comparera au passage l'enseignement de l'anglais et celui du français. Il apparaîtra que l'enseignement de formes intermédiaires est souvent négligé. Le résultat en est qu'à l'issue de leurs études, les étudiants connaissent très peu le vocabulaire et la grammaire nécessaires à la communication.

## **P2. Peut-on enseigner l'art de débattre ?**

**CHEDDADI Aqil (Doctorant et assistant de cours à l'Université Keio SFC)**

**SILVA Sonia (Doctorante à l'Université Métropolitaine de Tokyo et ALT au Lycée public Inagakuen)**

**Niveau : intermédiaire / Avancé**

**Langue : français**

**Mots clés :** *Discussion argumentée, Prise de parole, Apprentissage ludique*

Dans cet atelier, nous discuterons des résultats d'une expérience pédagogique qui vise à initier les apprenants à la compétence de discussion-débat.

Nous avons constaté que les apprenants, sûrement en raison de différence des méthodes et cultures d'apprentissage japonaises et françaises, ont du mal à participer aux discussions-débats. En effet, le public japonais est très peu encouragé à exprimer son avis personnel et à échanger de façon argumentée et structurée.

À partir de cela, nous avons mis en place une activité visant à amener nos apprenants à discuter d'une question. Celle-ci a été testée d'une part, auprès d'une classe de troisième année du Lycée Inagakuen et d'autre part, auprès d'un public d'étudiants universitaires de niveau intermédiaire/avancé de l'université Keio.

En raison du public et des contraintes de temps différents, les activités en question ont été adaptées aux contextes tout en suivant un processus similaire s'étalant sur quatre étapes.

La première étape permet de décomposer la problématique principale en questions secondaires visant à mieux comprendre les différents enjeux de celle-ci. S'en suit une deuxième étape ayant pour but de mettre en évidence, à travers un travail de réflexion en groupe, les différents arguments défendables lors de la discussion à venir. Ces arguments, ainsi que les positions à interpréter sont ensuite matérialisés sur des cartes qui seront redistribuées aux apprenants plus tard.

Ensuite vient une phase de familiarisation aux outils linguistiques (permettant d'exprimer l'approbation, l'opposition, la concession ou la remise en cause d'arguments) nécessaires au débat et à l'expression d'avis personnels.

Pour finir, la réalisation de l'activité principale : la discussion argumentée. Lors de celle-ci, nous redistribuons aux étudiants les cartes à arguments qu'ils devront défendre à l'aide des outils présentés dans l'étape précédente. Ils devront alors présenter et défendre un point de vue qui n'est pas forcément le leur.

En répétant cette activité avec d'autres sujets, nous pensons pouvoir amener les apprenants à exprimer leur avis personnel de façon structurée et peut-être même à débattre spontanément !

### **P3. L'enseignement des langues étrangères au lycée au Japon**

**COLLIN Angélique (Institut français de Tokyo)**

**Niveau : intermédiaire**

**Langue : français et japonais**

**Mots clés :** *enseignement, relation professeur-élève, active learning*

Tout professeur enseignant à l'université ou dans des écoles de langues au Japon se pose un jour des questions : pourquoi mes étudiants sont-ils passifs dans leur apprentissage ? Pourquoi ne posent-ils pas de questions ? Pourquoi ne prennent-ils pas d'initiative en classe ? Pourquoi sont-ils si silencieux ? Pourquoi ont-ils toujours le nez dans le dictionnaire ?

Au-delà de l'aspect de la différence culturelle, c'est à travers le système éducatif japonais et la relation élève-professeur que l'on peut trouver quelques réponses.

Alors que le ministère de l'éducation japonais (MEXT) s'apprête à généraliser l'active learning (proche de la méthode actionnelle) dans toutes les matières, il est important de bien comprendre ce qui se passe dans les murs de la classe et d'une école. Surtout lorsque l'on sait que l'apprentissage de la première langue étrangère aura des répercussions sur celui des autres langues.

Ayant travaillé 2 ans dans un lycée public japonais, j'ai eu l'occasion et la chance de pouvoir observer les différents comportements des professeurs et des étudiants japonais pour en tirer quelques particularités intéressantes que je souhaite partager avec vous.

Le lycée dans lequel j'ai travaillé était en quelque sorte un modèle en matière d'éducation de l'anglais, et les élèves avaient la possibilité de choisir une deuxième langue étrangère parmi le français, le chinois et le coréen.

Plan :

- Présentation générale du lycée (pour bien comprendre la situation)
- Relation élèves-professeur, naissance de la relation de dépendance.
- L'anglais doit être « fun » et déroulement d'une classe de « communication en anglais »
- La culture et la pression des tests
- La place de la grammaire et le traitement de l'erreur.
- Conseils divers pour intéresser vos étudiants

生徒について「なぜ生徒は彼らの勉強に受動的なのか？」「なぜ生徒たちは私に質問しないのだろうか？」「授業中になぜこんなに静かなのだろうか？」「なぜいつも辞書ばかり見ているのだろうか？」日本の大学や語学学校で教鞭をとる全ての教師はそのような疑問を抱いたことがあると思います。

それは単なる文化の違いではなく、日本の教育システムや教師と生徒の関係の中に原因を見つけられるでしょう。日本文部科学省は小中高等学校で「アクティブ・ラーニング」(フランスのアプローチ・アクシオネルと類似するもの)の普及を全

ての教科で取り入れる準備をしています。第一外国語（英語）教育方法がその他の言語教育にどれほど影響を与えているのかについてなど、教師たちが他の教室や学校で何が行われているのか充分理解することはとても重要です。

日本の公立高校で教師として2年間働いていた間に、教師たちと日本人学生の様々な行動について考察できる機会に恵まれました。いくつかの興味深い特徴を参加者の皆様と共有できればと思います。

#### **P4. Les devoirs à la maison sont-ils vraiment utiles ?**

**DERIBLE Albéric (Université de Tokyo)**

**Niveau : A1**

**Langue : français**

**Mots clés :** *devoirs à la maison, analyse statistique, plateforme en ligne*

Donner à faire des devoirs à la maison est une pratique qui s'est généralisée depuis longtemps à l'ensemble des disciplines scolaires et universitaires, FLE y compris, mais dont les enseignants interrogent assez peu souvent l'intérêt didactique. Il n'est pas toujours aisé en effet d'évaluer l'impact que les devoirs peuvent avoir sur les progrès réalisés par les apprenants, principalement en raison du manque de données chiffrées et objectivables concernant la fréquence, la durée, le degré de réussite, etc., de la réalisation desdits devoirs par l'apprenant.

MyWebCampus (rebaptisée depuis deux ans FURAGO) est une plateforme qui propose à ses utilisateurs des exercices de FLE dont la correction se fait de manière automatique et qui génère de surcroît un certain nombre de données qui peuvent justement se prêter au type d'analyse esquissée précédemment. Elle renseigne notamment l'enseignant sur les temps de connexion de ses apprenants sur le site et sur le nombre de points obtenus par eux pour chaque série d'exercices réussie.

Nous avons ainsi pu mener, au moyen d'une régression linéaire, une analyse statistique des données fournies par cette plateforme pour évaluer la corrélation pouvant exister entre l'activité des apprenants sur la plateforme et la note qu'ils avaient obtenue à l'examen de fin d'année. Cette étude a concerné une cohorte de 241 étudiants en première année d'université et a livré quelques résultats inattendus.

Il semblerait en effet qu'il n'existe pas à proprement parler de « corrélation » entre la quantité des devoirs réalisés sur MyWebCampus et les notes obtenues à l'examen final. Comparaison faite toutefois, on remarque que la moyenne de ces notes est nettement supérieure à celle du groupe-témoin constitué d'étudiants n'ayant jamais eu à faire de devoirs... Les devoirs, du seul fait de leur présence et indépendamment de leur modalité, auraient bel et bien un impact positif sur l'apprentissage.

**P5. La créativité au profit de l'apprentissage du langage, ressource cachée de l'apprenant** 学習におけるクリエイティビティ

**FIFE Beatrix (Institut français de Tokyo)**

**Niveau : débutant et intermédiaire** 初心者 ~ 中級

**Langue : français et japonais**

**Mots clés : arts, langage, apprentissage** 芸術-言葉-学習

Le langage étant composé de sons, d'images, de mouvements, de structures de pensée, d'expériences et de tant d'autres éléments et domaines qui nous relient, il semblerait que son apprentissage soit lié à la capacité de développer des images internes, des sons, des mouvements, des structures de pensée, et ainsi à celle de s'exprimer. Notre côté émotionnel et sensoriel, et finalement tout notre corps va être mis en marche pour apprendre.

L'enseignant et l'apprenant se rencontrent dans un espace - temps où l'un et l'autre vont pouvoir utiliser les ressources qu'ils ont déjà en eux. C'est là tout le plaisir : trouver en soi ce qui va pouvoir nous faire avancer à travers un nouveau langage. Que ce soient les inflexions de la voix, les expressions d'émotions à travers l'intonation, le fait d'imaginer une situation et dans cette situation essayer de trouver ce qui pourrait faire avancer la communication, l'enseignant et l'apprenant chercheront ce qui va harmoniser le moi avec l'autre et ainsi trouver sa propre place parmi les autres...

Beatrix Fife, diplômée des Sciences du Langage - spécialisation dramatisation - présentera dans un court atelier quelques techniques artistiques qui pourraient être pratiquées par tous, enseignants et apprenants. Elle s'efforcera de montrer comment certaines formes de pensée de l'art contemporain et des arts de la scène peuvent peut-être apporter un soutien et une énergie nouvelle, une petite astérisque en plus à l'apprentissage de la langue française.

言葉は発音、想像力、動作、考え方、経験等と結びついており、新しい言語を学習する時もこれらが同じく重要となります。学習には感情や感覚、つまり全身が使われます。教師と学習者がクラスという一つの時空で出会い、それぞれの表現力を使う場とするのです。それこそが、新しい言語の習得を通して自己を向上させ得ることを見出だす、喜びとなるでしょう。声の抑揚、イントネーションに表れる感情表現から状況を想像し、その状況においてコミュニケーションを成り立たせるにはどうするか考え、教師も学習者もどのように自分と他者とを調和させ、人々との関係における自分の位置を見いだせるかを探ります。

このアトリエにおいてファイフ・ビートリックス (言語関連学術分野 / 専門領域 : Dramatisation) は、教師と学習者の双方が実践できる芸術における技法をいくつか紹介します。現代美術と現代演劇における考え方が、いかにフランス語の習得

に役立ち、新しいエネルギーやちょっとしたヒントとなりえるかをお見せできれば  
と願っています。

**P6. 地方国立大学におけるフランス語教育の再構築 - 富山大学の場合—**

**Reconstruction de l'enseignement du français dans des universités d'État locales au Japon—le cas de l'Université de Toyama—**

**NAKAJIMA Toshié 中島淑恵(Université de Toyama)**

**Niveau : débutant**

**Langue : français et japonais**

**Mots clés :** *初心者 débutant、大学教育 enseignement universitaire、動機付け motivation*

わが国では、ある世代までフランスは憧れの国であり、フランス語学習は、芸術、文学、思想、映画、モード、料理など幅広い領域においてフランスのエスプリとエレガンスを共有するための第一歩として認識されていたとあってよいだろう。

しかるに今日、多くの学生たちは必ずしもこのような共通の前提からフランス語学習を始めるわけではなく、ドイツ語、中国語、ロシア語、韓国語などといった並立するオプションの中の一つの選択肢としてのみ認識しているようであり、とくにフランスやその文化に深い思い入れがあるわけではないように思える。

また、よく分からない制度改革や予算削減に直面し、地方国立大学の教養教育におけるフランス語は、限られたクラス編成と時間数の中で、何をどこまで教えればよいのか、どこまでできるようになればよしとすべきなのか、暗中模索の状態にあるといえるのではないだろうか。

本アトリエでは、富山大学におけるフランス語教育の再構築の現状を示し、参加者の皆様と議論を交わすことによって、初学者に何をどこまで提供できるか、継続的な学習者をどのように育ててゆくかについて、あり得べき方向性をともに探る場としたいと考えている。

**P7. La stratégie "Bienvenue en France", Campus France**

**QUILLERE Airy (Institut français du Japon, Ambassade de France)**

**Niveau : japonais, extra-communautaires, terminale, mobilité individuelle en France**

**Langue : français**

**Mots clés :** *mobilité, accueil, études supérieures*

Le nouveau dispositif "Bienvenue en France", son contenu et ses objectifs stratégiques, est une politique d'accueil renouvelée mise en place par l'opérateur Campus France, et qui s'adresse aux étudiants extra-communautaires qui souhaitent poursuivre leurs études en France, avec deux volets précis:

- la labellisation et l'amélioration de l'accueil et de la chaîne d'accompagnement aux études en France

- la diffusion de l'information auprès des étudiants qui partiraient dans le cadre d'une mobilité individuelle et qui seraient de fait soumis à de nouveaux tarifs pour les frais d'inscription dans une université publique (les étudiants qui viennent dans le cadre d'un accord d'échange ne sont pas concernés).

**P8. 新学習指導要領に基づいた指導案とパフォーマンス課題 —グローバル化に対応した外国語教育推進事業報告— Direction pédagogique basée sur les nouvelles directives d'enseignement et les activités de présentation et de création - Rapport de l'entreprise par le ministère de l'Éducation nationale -**

**SAKURAGI Chihiro 櫻木千尋 (Lycée Caritas)**

**Niveau : 初級中級者**

**Langue : japonais**

**Mots clés :** *新学習指導要領 / パフォーマンス課題 / 社会的文化的な気づき Nouvelles directives d'enseignement / Les activités de présentation et de création Appropriation des aspects culturels et sociologiques*

平成 29 年度、文部科学省の英語以外の外国語に拡大された「外国語教育強化地域拠点事業」は、昨年度に続き今年度も「グローバル化に対応した外国語教育推進事業」として継続され、委託を受けた慶應義塾大学外国語教育研究センターは神奈川県が多言語教育推進のための研究開発を進めています。本校も、中韓独西語と共に仏語の研究指定校として推進事業に参加し、この 3 年間、言語の枠を超えて共有できる新学習指導要領を踏まえた授業指導案の作成に取り組んで来ました。

本アトリエでは、Hachette 社の *Adosphère1* の「道案内」がテーマの単元において、フランス語学習歴 2 年目（週 2 時間）の生徒に設定したパフォーマンス課題や新学習指導要領を踏まえた指導案、評価方法、発表の様子、生徒の声などをご紹介します。同じテーマで 3 年間、パフォーマンス課題をどのように変えてきたか、生徒への効果を中心にお話したいと思います。社会的・文化的な気づきや単元終了後の「永続的な知」を生徒たちにどのように与えられるかを先生方と共有し、外国語を教える意味や教えることの喜びを共に見出す事のできるアトリエになれば幸いです。

## Répartition par salles et horaires

	Salle 1 :	Salle 2 :	Salle 3	Salle 4
<b>1<sup>er</sup> atelier</b>  <b>10h40-12h00</b>	<b>PELISSERO Christian</b> <b>(Institut français du Japon)</b> De la communication au langage : les apports de la pédagogie Montessori dans l'apprentissage du français aux enfants	<b>HIRASHIMA Rika</b> 平嶋 里珂 (Université Kansai) 運用練習と文法学習のバランスを考えた教材づくり	<b>SERVERIN Simon</b> (Université Sophia), <b>VANNIEU Bruno</b> (Laboratoire de la Méthode Immédiate), <b>DASSONVILLE Nicolas</b> (Université d'Aichi) Enseigner la communication en 2e année et au-delà	

<p><b>2<sup>ème</sup> atelier</b></p> <p><b>13h10-14h30</b></p>	<p><b>RAUBER Laurent (Université Keio)</b> Une activité interactive par groupe avec production orale finale 口頭プレゼンテーションを目的とするグループでのインタラクティブ・アクティビティ</p>	<p><b>NISHIYAMA Noriyuki 西山教行 (Université de Kyoto), KUNIEDA Takahiro 國枝孝弘 (Université Keio), HIRAMATSU Naoko 平松尚子 (Université municipale de Yokohama)</b>ヨーロッパの言語文化をどのように教えるか、学ぶか</p>	<p><b>NAKANO Shigeru 中野茂 (Lycée de l'Université Waseda), SUGANUMA Hiroko 菅沼浩子 (Lycée de l'Assomption Kokusai)</b> Réflexions sur le programme d'accueil des lycéens français フランスからの高校生受け入れプログラムの検証と考察</p>	<p><b>SERVERIN Simon (上智大学)</b>「フランス語文法をネイティブの視点から教えることー『文章』を中心とした教授法」</p>
---	---	--	--	--

<p>3ème atelier</p> <p>14h50 - 16h10</p>	<p><b>FUKAI Yosuke</b> 深井陽介 (Université Tohoku), <b>KOREMURA Nobuaki</b> 惟村宣明 (Univesité Tokai), <b>CHUJO Takeshi</b> 中條健志 (Université Tokai), <b>Bruno TINO</b> (Université Tokai) フランス語教育とゲーミフィケーションの有効性</p>	<p><b>TAKEMATSU Yuko</b> 武末祐子 (Université Seinan Gakuin), <b>ASO Emi</b> 麻生恵美 (Université Seinan Gakuin), <b>HINO Makiko</b> 日野真樹子 (Université Seinan Gakuin) LE FRANÇAIS PAR L'ÉCOUTE リスニングから始めるフランス語</p>	<p><b>WIEL Éric</b> (Université des Arts de Tokyo et Institut français du Japon) Un cahier d'exercices universel en ligne</p>	<p><b>ANDO Hirofumi</b> 安藤博文 (Université de Shizuoka), <b>SHIMIZU Jun</b> 志水じゅん (Ecole de français "le Ciel" le Ciel) « Ah bon ! » « Ah bon ? » « Ah bon ! ? » フランス語のイントネーション教育について考える</p>
--	--	--	---	--

<p><b>4ème atelier</b></p> <p><b>16h30-17h50</b></p>	<p><b>AGAËSSE Julien</b> (Université de Tokyo)</p> <p><b>NAKAGAWA Ryo</b> 中川 亮 (Doctorant à l'Université de Tokyo)</p> <p>Les activités ludiques, des outils pour amener les apprenants à construire leur langue en autonomie</p>	<p><b>MATSUYAMA Yuya</b> 松川 雄哉 (Université Nanzan),</p> <p><b>MOGI Ryoji</b> 茂木良治 (Université Nanzan),</p> <p><b>SUGANUMA Hiroko</b> 菅沼浩 子(Lycée de l'Assomption kokusai) 『フランス語の学習 指針』における語彙・文法 学習 Apprentissage du vocabulaire et de la grammairedans le « Référentiel de l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère au Japon »</p>	<p><b>PACCOUD Jérôme</b> (Nagoya University of Foreign Studies),</p> <p><b>UEDA Azumi</b> 上田亜津美 (Lycée préfectoral Mastubara- Osaka) Libérer la parole et générer de l'oralité ; retour sur les outils de la formation Eloquentia</p>	<p><b>TAMURA Akiko</b> 田村明子 (Université préfectorale d'Aichi), <b>VANNIEU Bruno</b> ブリュノ・バニユウ (Laboratoire de la Méthode Immédiate)「アクティブ」 な文法学習のための教材 とは</p>
--	---	---	---	---

(les ateliers durent 80 minutes et les présentations 30 minutes avec 10 ou 20 minutes de pause entre chaque atelier ou présentation)

## Organisation des présentations

	Salle 5
<b>1er créneau 10h40-11h00</b>	<b>QUILLERE Airy (Institut français du Japon, Ambassade de France)</b> La stratégie "Bienvenue en France", Campus France
<b>2ème créneau 11h10-11h40</b>	<b>FIFE Beatrix (Institut français de Tokyo)</b> La créativité au profit de l'apprentissage du langage, ressource cachée de l'apprenant 学習におけるクリエイティビティ
<b>3ème créneau 13h20-13h50</b>	<b>DERIBLE Albéric (Université de Tokyo)</b> Les devoirs à la maison sont-ils vraiment utiles ?
<b>4ème créneau 14h00-14h30</b>	<b>CHEDDADI Aqil (Doctorant et assistant de cours à l'Université Keio SFC), SILVA Sonia (Doctorante à l'Université Métropolitaine de Tokyo et ALT au Lycée public Inagakuen)</b> Peut-on enseigner l'art de débattre ?
<b>5ème créneau 14h50-15h20</b>	<b>NAKAJIMA Toshié (Université de Toyama)</b> 地方国立大学におけるフランス語教育の再構築 - 富山大学の場合— Reconstruction de l'enseignement du français dans des universités d'État locales au Japon—le cas de l'Université de Toyama—
<b>6ème créneau 15h30-16h00</b>	<b>AZRA Jean-Luc (Université Seinan Gakuin)</b> Le fossé de la connaissance intermédiaire de la langue
<b>7ème créneau 16h30-17h00</b>	<b>COLLIN Angélique (Institut français de Tokyo)</b> L'enseignement des langues étrangères au lycée au Japon
<b>8ème créneau 17h10-17h40</b>	<b>SAKURAGI Chihiro (Lycée Caritas)</b> 新学習指導要領に基づいた指導案とパフォーマンス課題 —グローバル化に対応した外国語教育推進事業報告— Direction pédagogique basée sur les nouvelles directives d'enseignement et les activités de présentation et de création - Rapport de l'entreprise par le ministère de l'Éducation nationale -